Секция «Перевод и переводоведение», научный руководитель — Привалова Ю.В., канд. пед. наук, доцент

ПЕРЕВОД КОНЦЕПТА "WAR" В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Данилова И.И., Антропова Т.Ю. Инженерно-технологическая академия ЮФУ, Таганрог, Россия

Согласно проведенным исследованиям, перевод концептов представляет собой большую сложность. Вслед за Н.Ю. Шведовой, в данной работе мы руководствуемся следующим определением концепта: «Концепт – это содержательная сторона словесного знака... за которой стоит понятие (т. е. идея, фиксирующая существенные "умопостигаемые" свойства реалий и явлений, а также отношения между ними), принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека, выработанное и закрепленное общественным опытом народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и - через ступень такого осмысления - соотносимое с другими понятиями, ближайшее с ним связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми» [1].

Особую проблему представляет перевод концептов в общественно-политическом дискурсе. По Е.М. Гордеевой, политический дискурс отличается идеологической ориентацией, поскольку закреплен за определенными социально-политическими группами. Специфика языкового воздействия с целью реализации коммуникативного намерения в этом виде дискурса состоит в том, чтобы сформировать у адресата определенные убеждения по отношению к политически релевантным событиям или положениям вещей [2].

Целью данной работы является выявление и описание особенностей перевода концептуализированного семантического кластера "war"/ "война" на материале английского и русского языков с помощью анализа основной массы лингвистических средств, выражающих концепт "war"/ "война". Предметом исследования являются статьи общественно-политического дискурса англоязычного издания "The Economist" [3], [4].

Д. Неру, известный политический деятель XX в., говорил: «Война является отрицанием истины и гуманности. Дело не только в убийстве людей, ибо человек должен так или иначе умереть, а в сознательном и упорном распространении ненависти и лжи, которые мало-помалу прививаются людям». Его слова остаются актуальными и в XI веке, поскольку мир по-прежнему охвачен гражданскими войнами и межнациональными конфликтами, служащими инструментами политики.

Рассмотрим значения "war", указанные в словарях английского языка. Согласно Oxford English Dictionary [5], war: 1) A state of armed conflict between different countries or different groups within a country; 2) A state of competition or hostility between different people or groups; 3) A sustained campaign against an undesirable situation or activity. Согласно Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary [5], war: 1) A war is a period of fighting or conflict between countries or organizations; 3) If you make war on someone or something that you are opposed to, you do things to stop them succeeding.

При соотнесении словарных статей данных словарей обнаруживается, что семантика п.1 статьи из Oxford English Dictionary и п.1 статьи из Collins Cobuild Dictionary практически покрывают друг друга "вооруженная борьба между государствами или внутри государства". В семантике п.3 статьи из Охford English Dictionary и п.3 статьи из Collins Cobuild Dictionary имеется общий компонент "кампания против чего-л.", однако в Oxford English Dictionary выделяется дополнительный семантический компонент "длительность кампании". П.2 статьи из Oxford English Dictionary и п.2 статьи из Collins Cobuild Dictionагу содержат общий компонент "соревнование между кем-л.", но Oxford English Dictionary добавляет к нему компонент "враждебность по отношению к кому-л." в то время как Collins Cobuild Dictionary отмечает семантический компонент "интенсивность, напряженность" и употребление в сфере экономики.

Обратимся к Concise Oxford American Thesaurus [5]. War: 1) the Napoleonic wars; 2) the war against drugs. Для перевода выбранных статей необходимо обозначить синонимы, указанные в данной словарной статье для п.1: conflict, warfare, combat, fighting, (military) action, bloodshed, struggle; battle, skirmish, fight, clash, engagement, encounter; offensive, attack, campaign; hostilities; jihad, crusade. Синонимы для п.2: campaign, crusade, battle, fight, struggle, movement, drive.

Рассмотрим значения "война", указанные в словарях русского языка.

Согласно «Большому толковому словарю русского языка» [5], война: 1) Вооружённая борьба между государствами, народами, племенами и т.п. или общественными классами внутри государства; 2) Борьба за достижение своих целей, ведущаяся средствами экономического, политического и т.п. воздействия на кого-л., что-л.; 3) а) разг. Проявление неприязненного отношения к чему-л.; действия, направленные на искоренение чего-л. б) расш. О неприязненных отношениях; постоянных ссорах с кем-л. Согласно «Большому современному толковому словарю русского языка» [5], война: I 1) Вооруженная борьба, боевые действия между племенами, народами, государствами и т.п., направленные на уничтожение кого-либо или чего-либо; 2) Конфликтные отношения между государствами, при которых обе стороны используются средства экономического и идеологического воздействия. ІІ разг. 1) Состояние вражды, непримиримого противостояния между отдельными лицами или группами; 2) Соперничество.

Семантика п.1 и п.2 статьи из «Большого толкового словаря русского языка» и соответственно семантика п.1 и п.2 статьи из «Большого современного толкового словаря русского языка» полностью совпадает и может быть выражена как "вооруженная борьба между кем-л." и "борьба между кем-л., ведущаяся различными средствами воздействия".

Семантика п.1 II части второй статьи несет в себе дополнительный компонент "непримиримость". Семантика п.4 первой статьи несет в себе дополнительный компонент "неприязнь", "периодичность".

При сравнении значений "war" и "война" без внимания нельзя оставить также и то, что в русских словарных статьях война как проявление вражды и соперничества считается разговорной нормой, в то время как в английских словарных статьях такой информации не указано.

В 8 исследованных статьях [3], [4] была выявлена 71 единица кластера "war", среди них 2 прилагательных и 69 существительных. Прилагательные были выделены на том основании, что в их состав входил семантический компонент "война": war-weary (уставший от войны), war-wrecked (разрушенный в результате вооруженных столкновений). Проиллюстрируем контекстуальный перевод найденных лексических единиц: turf war (борьба за территорию между политическими группировками), cold war (холодная война), trade war (торговая война), war (война). Анализируя данные примеры, можно отметить, что семантика концепта "war" полностью соответствует семантике концепта "война". Перевод производится в соответствии со значением, приобретаемым словом в контексте. Во время исследования выявлено, что само слово war в статьях встречается крайне редко (всего лишь 7 ед.), вместо него характерно употребление синонимов, указанных выше в английских словарных статьях. Скорее всего, это обусловлено нейтральной стилистической окраской war и его обобщенностью, неконкретизированностью. Наиболее частотностью отличается *protest* (9 л.ед.), остальные синонимы встречаются примерно в равных соотношениях. Наиболее негативной окраской отличаются лексические единицы bloodshed (кровопролитие), bloodletting (резня), crackdown (подавление протеста).

В целом очень часто встречаются слова с семантическим компонентом "проявление неприязненного отношения открытыми агрессивными действиями": insurgency, revolt, protest, revolution, comeback, rebellion, rout, street battle и пр. Понятия rally, mass rally, demonstration, march включают в себя подобный компонент "открытое проявление неприязни", порой граничащее с "открытым проявлением агрессии". В русском языке демонстрация и митинг могут приобретать положительное значение, исторически обусловленное советскими традициями (ср.: Первомайские демонстрации в России благополучно завершились). Следовательно, в данном случае наблюдаются некоторые различия в концептуализации "demonstration" / "демонстрация", "rally" / "митинг".

- Список литературы
 1. Володина Н.В. Концепты, универсалии, стереотипы в сфере литературоведения. М.: Флинта, 2010. 256 с.
 2. Гордеева Е.М. Когнитивно-прагматические аспекты форми-
- 2. Тордеева Е.М. Когнитивно-прагматические аспекты формирования немецкого общественно-политического дискурса // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2010. № 2.
 3. The Economist. 2013/ Nov 23rd 2013/ C. 31 39.
 4. The Economist. 2013/ Jun 22nd 2013/ C. 11; C. 43 44; C. 47
- - 5. Электронный словарь: ABBYY Lingvo x5.

ПЕРЕВОД ПРОТОТИПОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В ИРЛАНДСКИХ СКАЗКАХ

Арзуманова Н.Г., Данилова И.И.

Инженерно технологическая Академия Южного федерального университета, Таганрог, Россия

Сказка - это вид устного творчества, эпический жанр, в котором отражены исторические и природные условия жизни народа. В сказке отображается быт людей в самых различных аспектах. Она является синтезом народной мудрости, народного таланта, народного мировоззрения. Сказка — повествовательное, обычно народно-поэтическое произведение о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных, фантастических сил. Это историческое явление.

Йрландские сказки очень отличаются от привычных нам русских. В них все иное. Ирландская сказка - единое литературное явление и развивается по определённым традициям. В них присутствует некая легкость, связь с необыкновенно красивой природой, юмор, история народа. Помимо этого, они дают нам представление о национальных мифах. Если в русских сказках читатель знает, что в конце добро обязательно победит зло и совсем не переживает за героев, то в ирландских - мир очень реалистичен, и читатель не знает, удастся ли главному герою пройти через все испытания и искоренить зло. Ирландские сказки не такие волшебные и сказочные, как, например, немецкие или русские, а скорее поучительные. Основной мотив ирландских сказок - это как избежать неудачи. Все поступки героев рассчитаны не на то, чтобы победить, а чтобы не проиграть. Заметно и то, что достижение успеха и власти выражены в сказках не так явно и редко. Ирландская сказка, как и любого другого народа, теснейшим образом связана с историей и культурой страны. Поэтому, чтобы в полной мере понять сказку, необходимо обратиться к культурным ценностям страны и народа.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что сказка культурно обособлена и характеризует культуру определенным образом. Сказка - это отражение мышления народа, включающее в себя традиции, быт, ценности, культуру, специфику и менталитет.

Особую проблему для переводчика ирландских сказок представляет перевод прототипов. Прототипы — инструменты, с помощью которых человек справляется с бесконечным числом стимулов, поставляемых действительностью - такое определение дает словарь когнитивных терминов[1]. О. Корнилов дает следующее определение прототипа: «Прототип представляет собой идеальную мыслительную репрезентацию какого-либо концепта»[2]. То есть, это типические идеальные образы. Внутри семантики концепта существуют разные понятия, расположенные на определенном расстоянии, от среднего или идеального понятия (прототипа). Однако большинство этих понятий не совпадают с прототипом, или же совпадают частично. По словам Анны Вежбицкой»[3]., «никакого противоречия между прототипами и толкованиями не существует». Это означает, что для того, чтобы дать определение непонятных, размытых, абстрактных понятий, приходится обращаться к добавочной информации, а именно – к прототипам. Они помогают точнее понять значение слов, дают более подробное определение.

Переводчикам стоит разграничивать дефиниции и прототипы. Второе понятие глубже и требует изучения национальной специфики языка. И самый лучший способ знакомства с национальными прототипами концептов - это пребывание в той самой среде. О.А. Корнилов[2] также считает, что «идею о специфичности национальных прототипов универсальных концептов можно проиллюстрировать не только на примерах обозначения элементов окружающей природной среды, но и на примерах обозначений артефактов материальной культуры». Если в нашей культуре и культуре остальных стран идеальным прототипом какого-либо объекта считается некое определенное описание, а в других странах идеалом считается другое, это не значит, что в одной из культур, стран понятие неверно и оно не считается прототипом. Это является лишь доказательством того, что прототипы могут быть разными и перед тем как судить о том, является ли данное описание объекта прототипом, следует изучить разные культуры. А все прототипы концептов, их совокупность составляет национальный образ мира. Об этом О. Корнилов пишет следующее: «Знание национально-специфических прототипов общих для большинства языков